

fRench : R en français

Philippe Grosjean 1*

Résumé (max 300 mots)

Depuis sa version 2, R offre la possibilité de traduire les messages (avis, erreurs) de R et de packages R, de l'UI RGui et de l'installateur de R sous Windows dans différentes langues. Le français (<https://github.com/phgrosjean/rfrench>) est supporté depuis la version R 2.1.1 (voir <https://cran.r-project.org/doc/manuals/NEWS.2>). C'est aussi la langue traduite de manière la plus complète à ce jour, hors manuels. Récemment, RStudio propose aussi (en expérimental) une traduction en français qui nécessite encore quelques finalisations. À la suite de cet exposé, vous saurez tout sur la traduction de R en français, l'auteur étant traducteur principal depuis le début. Nous discuterons le pour (utile pour les non-anglophones) et le contre (ne facilite pas les questions vers une communauté qui a largement adopté l'anglais). Des pistes pour la traduction des jeux de données, des graphiques et des tableaux seront aussi discutées.

Mots-clefs : R – Traduction – Français – Public francophone – RStudio – data.io – chart

*Service d'Écologie numérique, Instituts Complexys et Infortech, Université de Mons, Belgique (Philippe.Grosjean@umons.ac.be & phgrosjean@sciviews.org)